

УДК 821.161.1

doi 10.17072/2037-6681-2018-1-125-133

ПОЭТИКА РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ ДЕТЕКТИВНОГО РАССКАЗА «THE ADVENTURE OF THE SPECKLED BAND»

А. КОНАН ДОЙЛА

Вероника Евгеньевна Миронова**старший преподаватель кафедры иностранных языков в области природных ресурсов
Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

634050, Россия, г. Томск, просп. Ленина, 30. veronicka84@yandex.ru

SPIN-код: 4541-5475

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-7157-2717>

ResearcherID: D-2165-2017

*Статья поступила в редакцию 25.12.2017***Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:**

Миронова В. Е. Поэтика русских переводов детективного рассказа «The Adventure of the Speckled Band» Артура Конан Дойла // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2018. Т. 10, вып. 1. С. 125–133. doi 10.17072/2037-6681-2018-1-125-133

Please cite this article in English as:

Mironova V. E. Poetika russkikh perevodov detektivnogo rasskaza «The Adventure of the Speckled Band» Artura Konan Doyle [Poetics of Russian Translations of Arthur Conan Doyle's Detective Story "The Adventure of the Speckled Band"]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2018, vol. 10, issue 1, pp. 125–133. doi 10.17072/2037-6681-2018-1-125-133 (In Russ.)

Статья посвящена анализу художественных особенностей русских переводов детективного рассказа Артура Конан Дойла «The Adventure of the Speckled Band», выполненных в конце XIX в. Художественное мастерство Конан Дойла как создателя рассказов и новелл о знаменитом Шерлоке Холмсе оказало значительное влияние на эволюцию детективного жанра, возбуждающего неподдельный интерес читателей и исследователей в России. Многочисленные переводы его детективных произведений свидетельствуют о важной роли английского писателя в контексте формирования и развития русско-английских литературных связей и диалога культур. Автором статьи рассматриваются переводы, опубликованные в еженедельном иллюстрированном художественно-литературном журнале «Звезда», а также в литературном приложении к журналу «Нива».

Исследование проводится на значимом с точки зрения переводческой рецепции материале, поскольку выполненные переводы позволяют судить как об отношении переводчика к оригиналу и его автору, так и об особенностях восприятия произведения «чужой литературы» русскими читателями в определенный исторический период.

В представленных переводах очевидны разные подходы к передаче содержания художественного произведения с целью адаптации рассказа к восприятию русскоязычными читателями. Проведенный анализ выявил практически дословную интерпретацию сюжета, вольное обращение с текстом оригинала, введение русизмов, используемых для реализации указанной цели, а также различные подходы к изображению художественных особенностей произведения. В настоящей статье последовательно исследована передача на русский язык ключевых элементов поэтики детективного рассказа Конан Дойла – от названия произведения до образа повествователя, характеристик главных героев, а также пространственно-временных координат рассказа.

Ключевые слова: детективный жанр; перевод; Артур Конан Дойл; Шерлок Холмс; периодика XIX века; социальная проблематика.

**POETICS OF RUSSIAN TRANSLATIONS
OF ARTHUR CONAN DOYLE'S DETECTIVE STORY
*THE ADVENTURE OF THE SPECKLED BAND***

Veronika E. Mironova

**Senior Lecturer in the Department of Foreign Languages in the Sphere of Natural Resources
National Research Tomsk Polytechnic University**

30, prospekt Lenina, Tomsk, 634050, Russian Federation. veronicka84@yandex.ru

SPIN-code: 4541-5475

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-7157-2717>

ResearcherID: D-2165-2017

Submitted 25.12.2017

The article considers peculiar features found in Russian translations of Arthur Conan Doyle's detective short story *The Adventure of the Speckled Band* done at the end of the 19th century. Creative writing of Conan Doyle as the author of short stories and novels about famous Sherlock Holmes had a great impact on the evolution of the detective fiction genre, which has been of great interest for readers and researchers in Russia. Numerous translations, made since the end of the 19th century, indicate the particularly important role of the English writer in the context of the formation and development of Russian-English relationships in the sphere of literature and the dialogue of the cultures. The paper deals with translations published in the weekly illustrated literary magazine *Zvezda* and a literary supplement to the *Niva* magazine.

The research is based on the material being significant in terms of translation reception because translations reveal not only the attitude of the translator to the original work and its author but also the peculiarities in the perception of foreign literature by the Russian reader at a definite historical period of time.

The analysis of the translations under study clearly shows various approaches to conveying the content of the fiction works, aimed at adapting the detective stories to the Russian environment. The translations are characterized by practically literal interpretation of the plot, loose handling of the source text, introduction of Russisms, used to achieve the mentioned aim. The article explains the reasons for the existence of the different approaches and peculiarities in Russian translations. The paper provides a successive analysis of how the key elements of Conan Doyle's poetics – from the story title to the image of the narrator, characteristics of the main heroes, as well as spatiotemporal settings of the story – are rendered into the Russian language.

Key words: crime fiction; translation; Arthur Conan Doyle; Sherlock Holmes; 19th century periodicals; social issues.